



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0115371 หลักการแปล

Principles of Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2564

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115371 หลักการแปล

3(2-2-5)

Principle of translation

บูรพวิชา :-

ควบคู่ :-

ความหมายและความสำคัญของการแปล ลักษณะและจรรยาบรรณที่พึงประสงค์ ของนักแปล ทฤษฎี และกระบวนการแปล กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยการฝึกแปลในระดับคำ วลี ประโยค และย่อหน้าในบริบทที่หลากหลาย การระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในงานแปล Definitions and importance of translation; desirable Attributes of and ethics for translators; translation theories and procedures; strategies for Thai-English and English-Thai translation; translation practice at word, phrase, sentence and paragraph levels in a variety of contexts; translation error identification and correction

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ รวยริน พาหุจินดา

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ รวยริน พาหุจินดา

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

2568/1/ศศ.บ.(ภาษาอังกฤษ) ชั้นปีที่ 3

5. สถานที่เรียน

กลุ่ม S101 จันทร์ คาบ 6 - 9 เวลา 13.00-17.10 ห้อง 15209

กลุ่ม S102 อังคาร คาบ 1 - 4 เวลา 08.00-12.10 ห้อง SC219

กลุ่ม S103 พุธ คาบ 1 - 4 เวลา 8.00 - 12.10 ห้อง SC219

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 มิถุนายน 2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

1.1 CLO1 อธิบายหลักการแปล กระบวนการแปล และกลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษและจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.2 CLO2 ใช้หลักการแปล กระบวนการแปล และกลวิธีการแปล เพื่อแปลตัวบทต้นฉบับจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในระดับคำ วลีประโยค และย่อหน้า ในบริบทที่หลากหลาย

1.3 CLO3 ระบุและแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.4 CLO4 รับผิดชอบต่อหน้าที่และงานที่ได้รับมอบหมาย ตั้งใจและเอาใจใส่การเรียนรู้ เคารพ ความคิดเห็นผู้อื่นและ ทำงานร่วมกับผู้อื่น มีความซื่อสัตย์ ยึดถือจริยธรรมด้านการแปล ไม่คัดลอกงานของผู้อื่น

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

รายวิชานี้เป็นรายวิชาในหลักสูตรใหม่ ปี พ.ศ. 2564 พัฒนามาจากรายวิชา 0115371 การแปล 1 เพื่อให้เนื้อหา มีความทันสมัยเหมาะสมกับศาสตร์การแปลที่มีการพัฒนาเปลี่ยนแปลงตามบริบทสังคมและโลกปัจจุบัน

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
30	30	30

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

อาจารย์ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการในช่วงเวลาทำงาน (Office Hours) ทุกวัน เวลา 8.30 ถึง 17.10 น. นิสิตสามารถมาพบอาจารย์เพื่อขอคำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการได้ตามเวลาที่นัดหมาย และสามารถปรึกษาสอบถามผ่าน Facebookกลุ่ม (0115371 Translation) หรือติดต่อผ่านทางหมายเลขส่วนตัวของอาจารย์ผู้สอนที่ให้นิสิตไว้ในคาบเรียน

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1-2	Unit One: Introduction to Translation	4	4	วิธีการ 1. ชี้แจงข้อมูลรายวิชา การ ทดสอบ เกณฑ์ การให้คะแนน และข้อปฏิบัติร่วมกันในชั้น เรียน 2. ทำแบบทดสอบก่อนเรียน 3. ยกตัวอย่างการแปลแต่ละ รูปแบบ จากนั้นให้นิสิตศึกษา สังเกต เปรียบเทียบ พิจารณา แล้วสรุปเป็นหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลที่ใช้ 4. ทำแบบฝึกหัดทำขบท 5. เฉลยแบบฝึกหัด 6. สรุปและอภิปรายร่วมกัน สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	อ.รวยริน พาหุจินดา
3-4	Unit Two: Translating Articles	4	4	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำ นำหน้านามในภาษาไทย แล้วให้นิสิตแปล เป็นประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำ นำหน้านามในภาษาอังกฤษ แล้วให้นิสิต แปลเป็นประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มผู้เรียนเพื่อแปล ประโยค ตัวอย่างที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้นจึง อภิปรายร่วมกัน แล้วสรุปเป็น หลักการ/กฎเกณฑ์ในการแปล คำนำหน้า	อ.รวยริน พาหุจินดา

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				นามจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ และจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอทบทวนและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	
5-6	Unit Three: Translating Nouns and Pronouns (Quiz 1)	4	4	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำสรรพนามในภาษาไทย แล้วให้นิสิต แปลเป็นประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำสรรพนามในภาษาอังกฤษ แล้วให้นิสิตแปลเป็น ประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่าง ที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้น จึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/ กฎเกณฑ์ในการแปลคำสรรพนามจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอทบทวนและ ข้อสรุปของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด 8. ทำ Quiz 1	อ.รวยริน พาหุจินดา

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	
7-8	Unit Four: Transcription and Transliteration	4	4	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำแสดง กาลในภาษาไทย แล้ว ให้นิสิตแปลเป็น ประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่มี คำแสดง กาลในภาษาอังกฤษแล้วให้นิสิตแปลเป็น ประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่าง ที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้น จึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/ กฎเกณฑ์ในการแปลกาลจาก ภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุป ของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	อ.รวยริน พาหุจินดา
9	Midterm test	2	2		

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
10	Unit Four: Transcription and Transliteration (continue)	2	2	วิธีการ - ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ภาษาไทย แล้วให้นิสิตแปลเป็น ประโยคภาษาอังกฤษ และ ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยค ภาษาอังกฤษ แล้วให้นิสิตแปล เป็น ประโยคภาษาไทย - สุ่มเรียกนิสิตให้นำเสนองาน แปลของตนเอง พร้อมระบุ กลวิธีการแปลที่ใช้ ให้ เหตุผล ว่าทำไมจึงเลือกใช้กลวิธีนั้น - นิสิตช่วยกันสรุปองค์ความรู้ต่าง ๆ ที่ เรียนมาอีกครั้ง สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	
11-12	Unit Five: Translating Texts in Passive Voice (Quiz 2)	4	4	วิธีการ - ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึง กรรมวาจกในภาษาไทย แล้วให้นิสิตแปล เป็นประโยค ภาษาอังกฤษ - ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึง กรรมวาจกใน ภาษาอังกฤษ แล้วให้นิสิต แปล เป็นประโยคภาษาไทย - แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่าง ที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้น จึงอภิปราย ร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/ กฎเกณฑ์ในการแปลกรรมวาจกจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจาก ภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย - แต่ละกลุ่มนำเสนอบทแปลและ ข้อสรุป ของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง - ผู้สอนสรุปภาพรวมอีกครั้ง	

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				6. ทำแบบฝึกหัด 7. เฉลยแบบฝึกหัด 8. นิสิตทำ Quiz 2 สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	
13-14	Unit Six: Translation Editing	4	4	วิธีการ 1. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึง เงื่อนไขในภาษาไทย แล้ว ให้นิสิตแปลเป็น ประโยค ภาษาอังกฤษ 2. ยกตัวอย่างต้นฉบับประโยคที่ สื่อถึง เงื่อนไขในภาษาอังกฤษ แล้วให้นิสิตแปล เป็นประโยค ภาษาไทย 3. แบ่งกลุ่มนิสิตเพื่อแปลประโยค ตัวอย่าง ที่มอบหมายให้ กลุ่มละ 5 ประโยค จากนั้น จึงอภิปรายร่วมกัน แล้วสรุปเป็นหลักการ/ กฎเกณฑ์ในการแปลประโยค เงื่อนไขจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ และจาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 4. แต่ละกลุ่มนำเสนอแปลและ ข้อสรุป ของตนเองให้ทุกคนใน ชั้นเรียนได้รับฟัง 5. ผู้สอนสรุปในภาพรวมอีกครั้ง 6. ทำแบบฝึกหัดท้ายบท 7. เฉลยแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - ใบงาน	

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
15	Group presentation	2	2	วิธีการ 1. นิสิตแต่ละกลุ่มนำเสนองาน กลุ่มของตนเอง 2. นิสิตให้ข้อมูลป้อนกลับแก่กลุ่ม ที่นำเสนอ 3. อาจารย์ผู้สอนให้ข้อมูล ป้อนกลับแก่กลุ่มที่นำเสนอ สื่อที่ใช้ 1. แบบประเมินการนำเสนอานกลุ่ม 2. PowerPoint และ โปรแกรม ต่าง ๆ ในคอมพิวเตอร์ที่นิสิตใช้ ในการนำเสนอข้อมูล	
16-17	สอบปลายภาค				
รวมชั่วโมง ตลอดภาคการศึกษา		30	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐาน ไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- ☒ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☒ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☒ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☒ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☐ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวข้อ/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัดส่วนที่ประเมิน	คะแนน
1	- การตรงต่อเวลาของนิสิตในการเข้าชั้นเรียน - การส่งงานตามกำหนดระยะเวลาที่มอบหมาย - การร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน - การไม่ทุจริตในการสอบ	แบบประเมิน/ใบตรวจสอบรายชื่อ นิสิตที่เข้าชั้นเรียน/การสังเกต พฤติกรรมในชั้นเรียน	ตลอดภาคการศึกษา	10
2	- เนื้อหาที่เรียน - งานกลุ่ม	- แบบทดสอบย่อย - สอบกลางภาค - สอบปลายภาค - แบบประเมินงานกลุ่ม	6,12 9 16,17 15	30 20 20 20
คะแนนรวม				100

วิธีการตัดเกรด ☒ อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
☐ อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥ 80	≥ 75	≥ 70	≥ 65	≥ 60	≥ 55	≥ 50	≥ 0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

รวัยรีน พาหุจินดา. (2567). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 0115371 หลักการแปล. หลักสูตรภาษาอังกฤษ*
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ.

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

Bell, R. T. (1991). *Translating and translation: Theory and practice*. Longman.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

Kiriratnikom, Ch. (2005). *Teaching materials of basic translation course*. Thaksin University.

Kobsiriphat, W. (2016). *Linguistic translation*. Mahasarakam University Press.

Kulthamrong, R. (2009). *Understanding language to translate: From theories to practice*. Chulalongkorn University Press.

Meetham, A. R. & Hudson, R. (1972). *Encyclopedia of linguistics information and control*.